



英汉对照

亚里士多德

ARISTOTLE

哲学家 教育家 科学家



(美)沙龙·卡兹库珀 著

名人传记系列

Signature
LIVES

青岛出版社

1911年11月

菲里士多德

PLATOONEN EN DEEREN

1911年11月 1911年11月 1911年11月



1911年11月

1911年11月

1911年11月



Aristotle

亚里士多德

哲学家 教育家 科学家



萨龙·卡兹·库伯 著

徐莉娜 译

青 岛 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

亚里士多德：英汉对照 / (美) 库伯著；徐莉娜译。—青
岛：青岛出版社，2008.5
(名人传记系列：彩图版)

ISBN 978-7-5436-4734-3

I. 亚… II. ①库… ②徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②亚里士多德 (前 384~前 322)—传记 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 046392 号

© Compass Point Books, 2, 2007. All rights reserved. This English edition first published by © Qingdao Publishing, 5, 2008 with the permission of Compass Point Books, the owner of all rights to publish and sell same.

山东省版权局著作权合同登记号 图字：15-2007-067 号

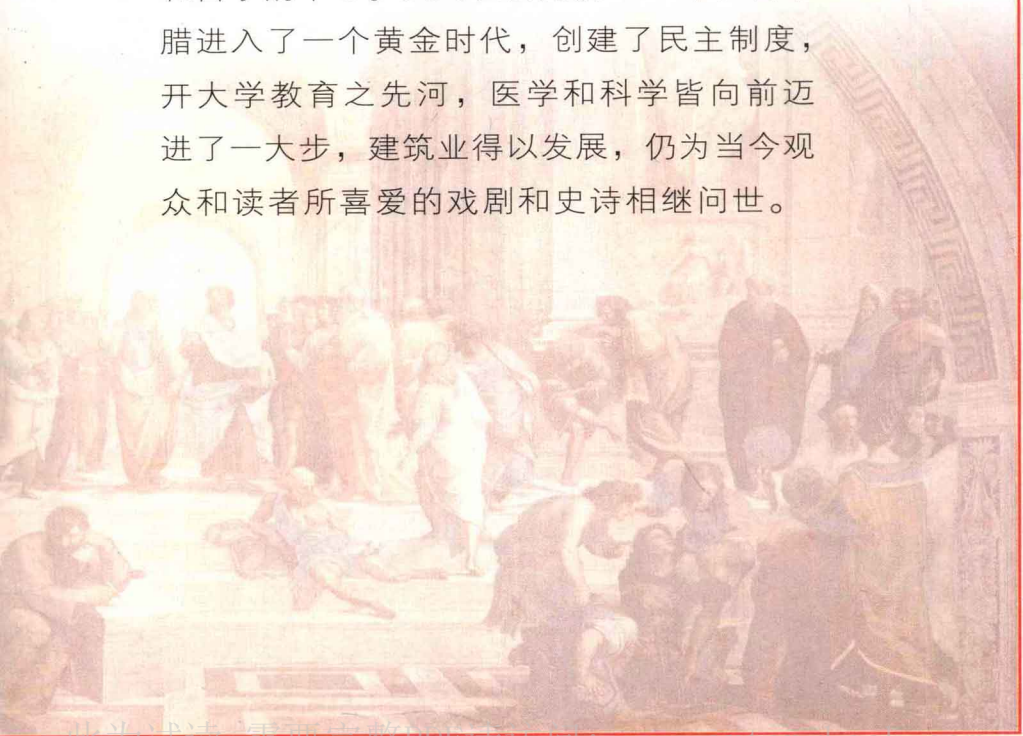
书 名 亚里士多德
作 者 萨龙·卡兹·库伯
译 者 徐莉娜
出版发行 青岛出版社
社 址 青岛市徐州路 77 号(266071)
本社网址 <http://www.qdpub.com>
邮购电话 13335059110 (0532)85814750(兼传真)
85840228
责任编辑 曹永毅 E-mail:cyx2001@sohu.com
责任校对 周 莉
封面设计 吴 军
照 排 青岛海讯科技有限公司
印 刷 青岛海尔丰彩印刷有限公司
出版日期 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷
开 本 16 开(640mm × 960mm)
印 张 7.5
字 数 100 千
书 号 ISBN 978-7-5436-4734-3
定 价 19.00 元
编校质量、盗版监督电话 (0532)80998671
青岛版图书售出后如发现印装质量问题,请寄回青岛出版社印刷物资
处调换。
电 话 (0532)80998826



名人传记

古希腊

约公元前 1180 年，特洛伊城在战争中沦陷。特洛伊失陷后，士兵们回到了陷入饥荒和经济衰败的希腊。这是一个复兴的时代。战争结束 400 年之后，希腊经历了一场政治和文化变革：各城邦独立自主；创办了奥林匹克竞技赛会。雅典成了建筑、艺术、科学和哲学的中心。大约在公元前 460 年，古希腊进入了一个黄金时代，创建了民主制度，开大学教育之先河，医学和科学皆向前迈进了一大步，建筑业得以发展，仍为当今观众和读者所喜爱的戏剧和史诗相继问世。





非凡的历史人物

目 录



- | | | |
|----|---------------------------------|-----|
| 1 | 雅典三伟人之一 | 7 |
| 2 | 古雅典的生活 | 11 |
| 3 | 宫廷里的生活 | 17 |
| 4 | 走进自然世界 | 23 |
| 5 | 回到希腊 | 35 |
| 6 | 思辨 | 45 |
| 7 | 论天地 | 55 |
| 8 | 论是非 | 61 |
| 9 | 亚里士多德的影响 | 67 |
| 附: | 生平与时代 | 74 |
| | 生平一瞥 | 80 |
| 1 | AMONG THE TREES OF ATHENS | 81 |
| 2 | LIFE IN ANCIENT ATHENS | 83 |
| 3 | LIFE IN THE KING'S COURT | 86 |
| 4 | INVESTIGATING THE NATURAL WORLD | 90 |
| 5 | RETURN TO GREECE | 98 |
| 6 | THINKING ABOUT THINKING | 103 |
| 7 | ON EARTH AND THE HEAVENS ABOVE | 108 |
| 8 | ON RIGHT AND WRONG | 112 |
| 9 | THE IMPACT OF ARISTOTLE | 115 |





1 雅典三伟人之一

古雅典郊外，一群学生跟随着一位高个男子，漫步于绿荫下，倾听他谈动物星辰，论是非曲直。学生们沿着林荫道缓步而行，饶有兴趣地听着老师讲学授业。他们都是年轻的富家子弟，公元前 330 年来到雅典从师学道。老师就是当时最著名的哲学家——亚里士多德。

亚里士多德鼓励弟子提出问题，通过自己的观察来解答问题；敦促学生要眼观、鼻嗅、体触，亲身体会周围的事物。他还告诉弟子们对同一现象要多观察，弟子之间对所得到的观察结果要进行反复比较。一段时间后，他们也许就能对观察到的现象进行归纳、概括。例如：树都有树皮；每个蜂巢只有一只蜂后。过一段



图为一幅绘制在古希腊花瓶上的学校场景。

亚里士多德是著名的希腊哲学家和科学家，公元前 335 年于雅典创立了自己的学说。

时间,他们就会对某一学科有所了解,如生物学、物理学,甚至是政治。再过一段时间,他们甚至可能对现有的知识产生新的见解。



“哲学”一词来自两个希腊词语:“philo”意为“热爱”和“sophia”,意为“知识”,故“哲学”真正的意义是“热爱知识”。它是一门研究思维和存在关系的科学。哲学家问的都是“大”问题,例如:“人类是怎么起源的?”“人生的目的是什么?”“如何辨识是非?”“真伪意味着什么?”古希腊哲学家是西方最早的哲学家。苏格拉底是公认的第一个希腊哲学家。他是柏拉图的老师,而柏拉图则是亚里士多德的老师。



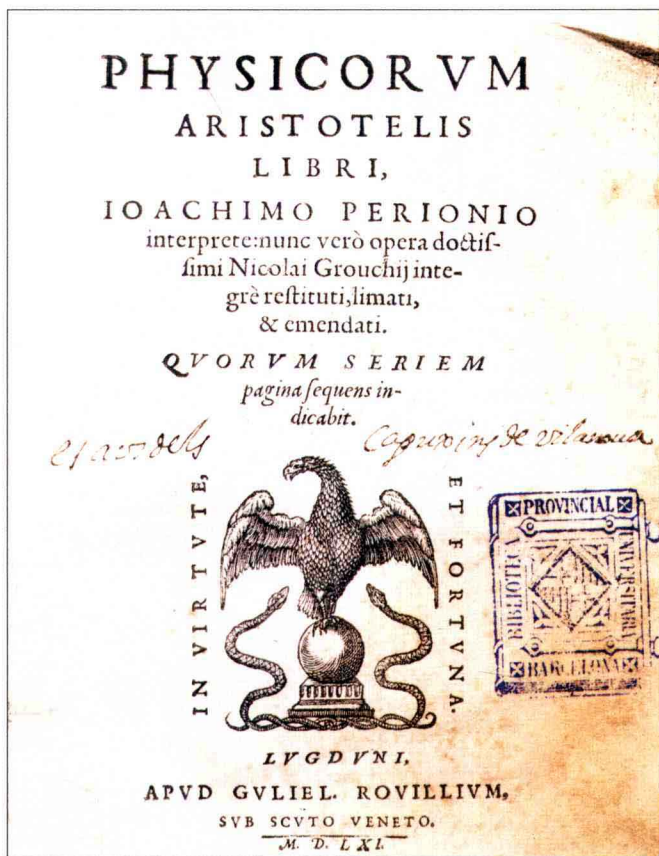
今天,对物质世界的探索和研究叫做科学。几千年前,对世界和自然规律的认知过程叫做哲学。对古希腊人来说,哲学意味着对人类起源的动因和过程的思考,意味着对真理的追求:世界是如何运行的?人类又是如何成为世界一部分的?亚里士多德是最著名的古希腊哲学家之一。他铺就了现代科学、哲学和研究之路。亚里士多德是一名医生、生物学家、物理学家、化学家、作家,当然主要是思想家。

亚里士多德亲自做了大量的研究工作,亲自观察世界。然而,他最大的贡献是对现有知识进行整理、分类。知识一经梳理就变得更加容易理解。他从事每一个领域的研究——他认为所有领域都值得研究——与此同时,他把自己的想法、观点和系统性的研究成果都写进书里(在他那个时代用的是羊皮纸卷轴书)。

亚里士多德去世后的2300年里,许多作品都遗失了,但还有许多作品流传至今,这几十本论著涉及各种学科。

无论涉及什么学科,所有书的篇章结构都相同。每本书都以综述开篇,尽其所能全面概括已有的知识。有时他亲自收集资料,把资料整理得有条不紊,然后根据手头资料提出相关理论和结论。无论其著作是关于动物解剖问题,还是政府或司法体系问题,亚里士多德都采用相同的篇章结构予以论述。

亚里士多德在撰写教学讲义上投入了大量的时间,以期解释自己的观点,阐释毕生研究所创立的学说。实际上,这些讲义从未



亚里士多
德的《物理
学》扉页，莱
昂斯 1561
年版本。

有过定稿。每当学生提出问题或讨论问题时，亚里士多德都会对讲义进行修改。他曾经写道：

我的观点和阐释仅仅是迈出的第一步，因而也是很小的一步，虽然它们是深思之果，心血之作。我的读者或听众，如果你们认为我之所思堪称“开端”……那你们就认可了我的研究成果，而且也会原谅我留下了有待他人来完成的工作。

在亚里士多德所处的那个时代，古雅典是希腊帝国的中心。雅典内外争夺地盘的战事连连不断，强大的军队建立起一个又一个庞大的帝国。但是，亚里士多德则满足于在城内一隅教与学的平静生活，埋头著书立说。其著述成为千百年来西方思想的奠基之作。



2 古雅典的生活

亚里士多德生活的时代，雅典与今天的现代希腊城迥然不同。



古希腊由许多城邦组成，它的边界超出了现在希腊的边界。

雅典卫城内有几座神庙——帕特农神庙、伊列克泰安神庙、胜利神庙。





古希腊人信奉的神有很多。提坦神族是一批资历最老的神。他们被宙斯手下 12 个叫做奥林匹斯的神所推翻。还有一些是次要神。每位次要神都代表日常生活的一个侧面，如爱情、美貌和丰收等等。



当时没有车辆、电视，没有计算机，甚至没有自行车。人们出门以步行为主。马匹或驴子拉着满载物品的货车穿行于繁忙的大街。只有国王和皇室成员才能乘坐马车。

今天，雅典是希腊国的一部分。亚里士多德时代，没有希腊这个国家。这个地区只有城邦割据，每个城邦有一个中心城镇，城镇周围是村庄和农田。中心城镇一般位居高地，人们称之为卫城。各城邦之间相互独立，各有自己的政府。城邦间有贸易往来，但也时常发生冲突，战事不断。

在那个古老的世界里，雅典是最大、最吸引人的城邦之一。当时的雅典多少年来都是艺术家和技术娴熟的手艺人的云集之地。他们建造的一些建筑恢弘壮观，堪称世界之最。这些建筑不仅看上去气势磅礴，而且坚实牢固。2000 多年后的今天，人们还可以看到一些建筑残垣，帕特农神庙就是一例。帕特农神殿是一座宏大的神宇，巨柱林立，雅典娜巨像曾置于其中。雅典娜是希腊智慧女神，雅典城就是以她的名字命名的。

在城中心有一个叫做集会所的贸易广场。农民聚集在那里卖水果、蔬菜和粮食。市场周围，人们聚集在一起谈生意，议政治。有时碰上教育家，人们就会安静下来听教育家的演说。

雅典是一个民主城邦。这种形式的政府意味着民众可以投票选举自己的领袖。政府由两部分组成：议事会和公民大会。议事会的 500 名成员是通过抽签选出



雅典多数房子很小，没有窗户，但中间有一个庭院。居民的食物主要是面包、葡萄酒、水果、蔬菜和鱼，在特殊场合和宗教节日才吃肉。



的，其职责是制定法律条文。公民大会每 10 天召开一次，讨论并投票通过议事会制定的法律条文。任何公民都可以在大会上发言、投票。至少有 6000 人参加才能召开公民大会。

然而，并非所有人都能参加公民大会，只有男人才可以参与政治和投票。亚里士多德是马其顿人，因而无权拥有自己的财产，没有投票权，也没有参与雅典政治的资格。妇女、外国人和奴隶都没有投票权。



希腊奴隶的日常工作之一：到喷泉口为主人汲水。

在雅典有很多奴隶——城市人口的四分之一或三分之一都是奴隶。许多奴隶是战俘。奴隶们干着繁重的苦役,以满足城市生活的需要。他们造船,采石,下矿井。也有些人是家奴,侍奉主人,料理家务。多数情况下,家奴的待遇比较好。主人把他们看做是家庭的重要组成部分。

妇女不许参与政治活动,也不许学习读写。在古代雅典,年轻女子所学的都是一些实用性技能,如做饭、织布、缝纫,所接受的教育是将来如何养育孩子、料理家务。女子十四五岁就结婚了,一生大部分时间都花在养儿育女、料理家务上。


据传希腊诗人荷马是史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的作者。



男孩一般六七岁开始进入初级学校,读书写字,唱歌奏乐。虽然他们也学习体操、摔跤,也练投标枪,但大量的时间都用于学习文学。他们要学习《伊利亚特》、《奥德赛》这类希腊史诗。希腊文化是口头文化,因而,风俗传统、法律制度、宗教信仰和文学艺术都以口头形式传给后人。人们先背诵史诗,继而吟诵表演史诗。那时没有纸张,人们只能在石板上学写字。到十三四岁时,多数男孩都完成了前期教育。

然而,上层社会的男孩师从哲学家继续学习。雅典是著名的希腊哲学中心。富有的雅典男人既有钱又有奴隶,生活十分休闲,所以有时间去学习哲学。他们有时间谈天论地,交流思想。

雅典人在文学、艺术、建筑和彻底改变世界的科学诸方面都做出了巨大的贡献。正是在雅典,亚里士多德才能名扬天下。



人们认为史诗《伊利亚特》出自古希腊诗人荷马之手。它描述的是特洛伊战争后10年的传奇故事。故事围绕阿喀琉斯展开。诗中英雄阿喀琉斯必须做出生死抉择:是选择短暂的生命和士兵的荣耀,还是苟全性命于雅典一隅,默默无闻,过平静的生活。阿喀琉斯的一个朋友被杀了,于是他选择了沙场,与特洛伊人作战,而且知道总有一天他也会死去。

